

No. 35594

**Argentina
and
Thailand**

Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Kingdom of Thailand on cooperation in the peaceful uses of nuclear energy. Bangkok, 7 June 1996

Entry into force: *25 June 1998 by notification, in accordance with article XII*

Authentic texts: *English, Spanish and Thai*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 1 March 1999*

**Argentine
et
Thaïlande**

Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande. Bangkok, 7 juin 1996

Entrée en vigueur : *25 juin 1998 par notification, conformément à l'article XII*

Textes authentiques : *anglais, espagnol et thaï*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 1er mars 1999*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND AND THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC FOR COOPERATION IN THE PEACEFUL USES OF NUCLEAR ENERGY

The Government of the Kingdom of Thailand and the Government of the Argentine Republic, hereinafter referred to as "the Parties",

Having in mind the traditional friendly relations between the two countries and the common desire to expand bilateral cooperation in the peaceful uses of nuclear energy,

Recognizing the right of all States to develop all peaceful applications of nuclear energy according to their own priorities and needs, as well as the right to possess nuclear technology for such purposes,

Being aware that the utilization of nuclear energy for peaceful purposes is a significant step for the promotion of the social and economic development of both countries,

Taking into account the efforts of both countries in the peaceful uses of nuclear energy to meet the needs of their social and economic development,

Being convinced that the extensive cooperation between the two countries in the peaceful uses of nuclear energy contributes to the further development of their friendly and cooperative relations,

Have agreed upon the following:

Article I

The Parties shall encourage and promote the cooperation in the development of the peaceful uses of nuclear energy, in accordance with the needs and priorities of their national nuclear programmes.

Article II

The Parties agree to cooperate particularly in the following areas:

- a) Basic and applied research related to the peaceful uses of nuclear energy.
- b) Research, development, design, construction and operation of nuclear research and power reactors and installations of the nuclear fuel cycle.
- c) Technology on the nuclear fuel cycle, starting from and including exploration and exploitation of nuclear ores, and the production of nuclear fuel elements up to disposal of radioactive wastes.
- d) Industrial production of components and materials needed for use in nuclear reactors and their nuclear fuel cycle.
- e) Production of radioisotopes and their applications.

- f) Radiological protection, nuclear safety and the assessment of the radiological impact of nuclear energy and its nuclear fuel cycle.
- g) Rendering of services in the above-mentioned areas.
- h) Nuclear medicine.
- i) Other technological aspects of the peaceful uses of nuclear energy which the Parties may deem as a matter of mutual interest.

Article III

The cooperation agreed upon under Article II shall be effected through:

- a) Mutual assistance related to education and training of scientific and technical personnel.
- b) Exchange of lecturers, experts and technicians for courses and seminars.
- c) Stipendia and scholarships.
- d) Reciprocal consultations on scientific and technological problems.
- e) Setting up of joint working groups to carry out specific studies and projects on scientific research and technological development.
- f) Reciprocal deliveries of equipment and services related to the areas mentioned in Article II.
- g) Exchange of information and documentation relating to the above-mentioned areas.
- h) Other forms of cooperation agreed upon between the parties, including those within the framework of the mechanisms under Article V.

Article IV

For the purpose of implementing the cooperation stipulated in this agreement, the Parties have designated, on behalf of the Government of the Kingdom of Thailand, the Office of Atomic Energy for Peace (OAEP), and on behalf of the Government of the Argentine Republic, the Comisión Nacional de Energía Atómica (CNEA) as focal points. Both organizations may by mutual agreement promote the participation of other public or private entities of their respective countries in such implementation.

Article V

For the purpose of implementing the cooperation stipulated under this agreement the organizations concerned may conclude separate arrangements determining costs, programmes and other specific conditions of cooperation as well as their respective rights and obligations.

Article VI

The Parties may freely use any information exchanged in conformity with the provisions of this agreement, except for the cases when the party providing such information had

previously made known the restrictions and reservations concerning its use or transfer. If information and documentation intended for exchange is protected by a patent of one of the Parties, the conditions of their use and transfer shall be subject to the respective internal legal regulations.

Article VII

The Parties, in conformity with their internal legislations, shall facilitate the transfer of materials, technology, equipment and services needed for carrying out joint or national development programmes in the peaceful uses of nuclear energy.

Article VIII

Any nuclear material transferred under this Agreement, as well as any equipment specially designed or prepared for treating, using or producing special fissionable material so transferred shall only be used for peaceful purpose. The Parties shall consult each other in any particular case regarding the application- -when appropriate of safeguards by the International Atomic Energy Agency, in order to assure that the material referred to above--including subsequent generations of special fissionable material--will not be diverted to the manufacture of nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

The Parties shall take appropriate measures in order to provide the nuclear material transferred under this agreement with physical protection at a level not lower than that recommended by IAEA document INFCIRC/225/Rev.2.

Any nuclear material or equipment transferred under this Agreement will only be retransferred out of the jurisdiction of the recipient Party if the same conditions set out in the paragraphs above are applied in the recipient country.

Article IX

The Parties will inform each other on the progress of projects executed under this Agreement, and shall encourage cooperation between participants in the implementation of this Agreement.

Article X

The Parties will consult each other on matters they deal with at the international level concerning the peaceful uses of nuclear energy which are of their common interest, with a view to harmonizing their positions in appropriate situations.

Article XI

Any dispute arising out of the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled amicably through mutual consultation or negotiation between the Parties.

Article XII

1. This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last note by which the Parties inform each other that their respective constitutional requirements have been completed.

2. This Agreement shall be valid for a period of five years and shall be automatically extended from year to year, unless either Party informs the other in contrary six months before the expiration date.

3. Unless otherwise agreed, the termination of the present Agreement shall not affect the validity or duration of any implementing arrangement made under it.

4. This Agreement may be amended at any time by the written consent of the Parties. Any amendments to it shall enter into force in accordance with the provisions of paragraph 1 of this article.

5. This Agreement may be terminated at any time by either Party, ceasing to be valid six months after the date of the submission to the other Party of a written request for its termination.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Bangkok on 7 June, 1996 in two originals, each one of them in Thai, Spanish and English languages, all three texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation in the Thai and Spanish texts, the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of Thailand:

YINGPHAN MANASIKARN
Minister of Science, Technology and Environment

For the Government of the Argentine Republic:

GUIDO DI TELLA
Minister of Foreign Affairs

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA Y EL
GOBIERNO DEL REINO DE TAILANDIA SOBRE COOPERACION EN LOS USOS
PACIFICOS DE LA ENERGIA NUCLEAR

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno del Reino de Tailandia, en adelante denominados las Partes,

TENIENDO EN CUENTA las tradicionales relaciones de amistad entre los dos países y el deseo común de ampliar la cooperación bilateral en los usos pacíficos de la energía nuclear,

RECONOCIENDO el derecho de todos los Estados al desarrollo de todos los usos pacíficos de la energía nuclear, de acuerdo con sus propias prioridades y necesidades, como también el derecho de poseer tecnología nuclear para dichos propósitos,

CONCIENTES que el uso de la energía nuclear para fines pacíficos es un paso importante en la promoción del desarrollo social y económico de ambos países,

TENIENDO EN CUENTA los esfuerzos de ambos países en los usos pacíficos de la energía nuclear para satisfacer las necesidades de su desarrollo económico y social,

CONVENCIDOS de que una amplia cooperación entre los dos países en los usos pacíficos de la energía nuclear contribuye a un mayor desarrollo de sus relaciones amistosas y de cooperación,

HAN ACORDADO LO SIGUIENTE:

ARTICULO I

Las Partes alentarán y promoverán la cooperación en el desarrollo de los usos pacíficos de la energía nuclear, de conformidad con las necesidades y prioridades de sus programas nucleares nacionales.

ARTICULO II

Las Partes acuerdan cooperar, especialmente en las áreas siguientes:

a) Investigación fundamental y aplicada relativa a los usos pacíficos de la energía nuclear;

- c) Tecnología del ciclo de combustible nuclear a partir de e incluyendo la exploración y explotación de minerales nucleares y la producción de elementos combustibles nucleares hasta la eliminación de los desechos radiactivos;
- d) Producción industrial de componentes y materiales necesarios para el uso en los reactores nucleares y en su ciclo de combustible nuclear;
- e) Producción de radioisótopos y sus aplicaciones;
- f) Protección radiológica, seguridad nuclear y evaluación del impacto radiológico de la energía nuclear y su ciclo de combustible nuclear;
- g) Prestación de servicios en las áreas precedentemente mencionadas;
- h) Medicina nuclear;
- y) Otros aspectos tecnológicos de los usos pacíficos de la energía nuclear que las Partes puedan considerar tema de mutuo interés.

ARTICULO III

La Cooperación acordada en virtud del Artículo 2 se efectuará a través de:

- a) Asistencia recíproca en educación y capacitación de personal científico y técnico;
- b) Intercambio de conferencistas, expertos y técnicos para cursos y seminarios;
- c) Estipendios y Becas;
- d) Consultas recíprocas sobre problemas científicos y tecnológicos;
- e) Creación de grupos de Trabajo conjuntos para llevar a cabo estudios y proyectos específicos sobre investigación científica y desarrollo tecnológico;
- f) Entregas recíprocas de equipos y servicios relativos a las áreas mencionadas en el Artículo II;

- g) Intercambio de información y documentación relativa a las áreas arriba mencionadas;
- h) Otras formas de cooperación acordadas entre las Partes, incluyendo las contempladas en el marco de los mecanismos estipulados en el Artículo V.

ARTICULO IV

A los fines de instrumentar la cooperación establecida en el presente Acuerdo, las Partes han designado, en nombre del Gobierno del Reino de Tailandia, la Oficina de la Energía Atómica para la Paz (OAEP) y en nombre del Gobierno de la República Argentina a la Comisión Nacional de Energía Atómica (CNEA) como puntos focales. Ambos organismos podrán mediante mutuo acuerdo promover la participación de otras entidades públicas o privadas de sus respectivos países en dicha instrumentación.

ARTICULO V

A los fines de instrumentar la cooperación establecida en el presente Acuerdo, los organismos interesados podrán concluir acuerdos separados determinando los costos, programas y otras condiciones específicas de cooperación, como también sus respectivos derechos y obligaciones.

ARTICULO VI

Las Partes podrán usar libremente toda información intercambiada de conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo, salvo en los casos en que la Parte que suministra dicha información hubiera con anterioridad manifestado las restricciones y reservas relativas a su uso o transferencia. Si la información y documentación destinada al intercambio estuviera protegida por una patente de una de las Partes, las condiciones de su uso y transferencia estarán sujetas a las respectivas reglamentaciones legales internas.

ARTICULO VII

Las Partes, de conformidad con sus legislaciones internas, facilitarán la transferencia de materiales, tecnología, equipo y servicios necesarios para llevar a cabo programas de desarrollo conjuntos o nacionales relativos a los usos pacíficos de la energía nuclear.

ARTICULO VIII

Todo material nuclear transferido en virtud del presente Acuerdo, así como todo equipo especialmente diseñado o preparado para tratar, usar o producir material especial fisionable así transferido será utilizado únicamente para fines pacíficos. Las Partes se consultarán mutuamente en cualquier caso particular relativo a la aplicación -cuando corresponda- de las salvaguardias por parte del Organismo Internacional de Energía Atómica para garantizar que el material al que se hizo referencia anteriormente -incluyendo producción posterior de material especial fisionable- no será desvirtuado para la fabricación de armas nucleares u otros dispositivos explosivos nucleares.

Las Partes Contratantes tomarán las medidas adecuadas para suministrar a los materiales transferidos en virtud del presente Acuerdo la protección física adecuada, la cual no será inferior a la que se recomienda en el Documento INFCIR/225/REV.2. del OIEA.

Todo material nuclear o equipo transferido en virtud del presente Acuerdo solo podrá ser retransferido fuera de la jurisdicción de la Parte receptora si se aplican las mismas condiciones establecidas en los párrafos anteriores del país receptor.

ARTICULO IX

Las Partes se informarán mutuamente sobre la marcha de los proyectos ejecutados en virtud del presente Acuerdo, y alentarán la cooperación entre los participantes en la instrumentación del mismo.

ARTICULO X

Las Partes se consultarán sobre los temas tratados a nivel internacional relativos a los usos pacíficos de la energía nuclear que son de interés recíproco, con miras a compatibilizar sus posiciones en las situaciones pertinentes.

ARTICULO XI

Toda controversia que surja de la interpretación o instrumentación del presente Acuerdo será solucionada en forma amistosa a través de consultas o negociaciones mutuas entre las Partes.

ARTICULO XII

1. El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que se reciba la última notificación en la cual las Partes se informan mutuamente que se ha cumplido con los respectivos requisitos constitucionales.
2. El presente Acuerdo tendrá vigencia por un período de cinco años y será renovado automáticamente de año en año, salvo que alguna de las Partes notifique a la otra en contrario con una autelación de seis meses a la fecha de expiración.
3. Salvo acuerdo en contrario la denuncia del presente Acuerdo no afectará la validez o duración de cualquier acuerdo de instrumentación celebrado en virtud del presente.
4. El presente Acuerdo podrá ser modificado en cualquier momento por consentimiento escrito de las Partes. Toda modificación al mismo entrará en vigor de conformidad con las disposiciones del párrafo 1 de este Artículo.
5. El presente Acuerdo podrá ser denunciado en cualquier momento por cualquiera de las Partes, y su validez expirará seis meses después de la fecha de la presentación a la otra Parte, de una solicitud escrita para su denuncia.

EN FE DE LO CUAL los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos han firmado el presente Acuerdo.

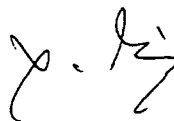
Hecho en Bangkok el siete de junio de mil novecientos noventa y seis en dos originales en los idiomas tailandés, español e inglés, siendo los tres textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación de los textos tailandés y español, prevalecerá el texto en inglés.

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA ARGENTINA



Guido DI TELLA
Ministro de Relaciones Exteriores,
Comercio Internacional y Culto

POR EL GOBIERNO DEL
REINO DE TAILANDIA



Yingphan MANASIKARN
Ministro de Ciencia, Tecnología y
Medio Ambiente

[THAI TEXT — TEXTE THAI]

ความตกลง

ระหว่าง

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยกับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐอาร์เจนตินา

ว่าด้วยความร่วมมือในการใช้พลังงานนิวเคลียร์ในทางสันติ

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย และรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐอาร์เจนตินา ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า "ภาคีสัญญา"

คำนึงถึงความสัมพันธ์ฉันมิตรแต่ดั้งเดิมระหว่างประเทศทั้งสองและความปรารถนาว่าร่วมกันจะขยายความร่วมมือระหว่างกันในการใช้พลังงานนิวเคลียร์ในทางสันติ

ยอมรับนับถือซึ่งสิทธิของรัฐทั้งสองที่จะพัฒนาการใช้พลังงานนิวเคลียร์ทั้งปวงในทางสันติ ตามลำดับความสำคัญและความต้องการของประเทศของตน เช่นเดียวกับสิทธิในการครอบครองเทคโนโลยีนิวเคลียร์ สำหรับความมุ่งประสงค์นั้น

ตระหนักว่าการใช้ประโยชน์จากพลังงานนิวเคลียร์เพื่อวัตถุประสงค์ทางสันติเป็นก้าวสำคัญที่จะนำไปสู่การส่งเสริม การพัฒนาเศรษฐกิจและสังคมของประเทศทั้งสอง

คำนึงถึงความพยายามของประเทศทั้งสองในการใช้พลังงานนิวเคลียร์ในทางสันติเพื่อตอบสนองความต้องการของประเทศทั้งสอง ในการพัฒนาเศรษฐกิจและสังคม

เชื่อมั่นว่าความร่วมมืออย่างกว้างขวางระหว่างประเทศทั้งสอง ในการใช้พลังงานนิวเคลียร์ในทางสันติ จะมีส่วนช่วยในการพัฒนาความสัมพันธ์ทางความร่วมมือและความสัมพันธ์ฉันมิตรระหว่างประเทศทั้งสองเพิ่มขึ้น

ได้ตกลงกันดังต่อไปนี้

ข้อ 1

ภาคีสัญญาจะสนับสนุนและส่งเสริมความร่วมมือในการพัฒนาการใช้พลังงานนิวเคลียร์ในทางสันติ โดยสอดคล้องกับความต้องการและลำดับความสำคัญของแผนระดับชาติทางด้านนิวเคลียร์ของประเทศทั้งสอง

ข้อ 2

ภาคีสัญญาตกลงที่จะร่วมมือกัน โดยเฉพาะอย่างยิ่งในสาขาต่าง ๆ ดังต่อไปนี้

- ก) การวิจัยพื้นฐานและประยุกต์เกี่ยวกับการใช้พลังงานนิวเคลียร์ในทางสันติ
- ข) การวิจัย การพัฒนา การออกแบบ การก่อสร้างและการปฏิบัติการสำหรับการวิจัยทางนิวเคลียร์และ เครื่องปฏิกรณ์นิวเคลียร์ รวมทั้งการติดตั้ง ระบบวิจัยเชื้อเพลิงนิวเคลียร์
- ค) เทคโนโลยีว่าด้วยวัฏจักรเชื้อเพลิงของนิวเคลียร์ เริ่มตั้งแต่และรวมถึงการสำรวจ การแสวงหาประโยชน์จากสินแร่ทางนิวเคลียร์ การผลิตแท่งเชื้อเพลิงนิวเคลียร์ จนถึงการทำกากกัมมันตรังสี

- ง) การผลิตทางอุตสาหกรรมของส่วนประกอบและวัสดุที่จำเป็นสำหรับใช้ในเครื่องปฏิกรณ์ปรมาณูและวัฏจักรเชื้อเพลิงนิวเคลียร์
- จ) การผลิตสาร ไอโซโทปรีงส์และการใช้ประโยชน์
 - ฉ) การป้องกันอันตรายจากรังสี ความปลอดภัยทางนิวเคลียร์และการประเมินผลกระทบของรังสีจากพลังงานนิวเคลียร์ และวัฏจักรเชื้อเพลิงนิวเคลียร์
 - ช) การช่วยเหลือทางด้านบริการในสาขาต่าง ๆ ดังกล่าวข้างต้น
 - ซ) เวชศาสตร์นิวเคลียร์
 - ฅ) แง่มุมด้านเทคโนโลยีอื่น ๆ เกี่ยวกับการใช้ประโยชน์จากพลังงานนิวเคลียร์ในทางสันติ
- ซึ่งภาคีคู่สัญญาอาจถือว่าเป็นเรื่องที่มีผลประโยชน์ร่วมกัน

ข้อ 3

ความร่วมมือตามที่ได้ตกลงกันในข้อ 2 ให้ดำเนินการโดยผ่าน

- ก) ความช่วยเหลือซึ่งกันและกันเกี่ยวกับการศึกษา และการฝึกอบรมบุคลากรทางด้านวิทยาศาสตร์และวิชาการ
- ข) การแลกเปลี่ยนวิทยากร ผู้เชี่ยวชาญ และช่างเทคนิคสำหรับการอบรม และสัมมนา
- ค) เงินค่าครองชีพและทุนการศึกษา
- ง) การปรึกษาหารือร่วมกัน เกี่ยวกับปัญหาทางด้านวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี
- จ) การจัดตั้งคณะกรรมการร่วมเพื่อทำการศึกษาเฉพาะเรื่อง และดำเนินโครงการวิจัยทางด้านวิทยาศาสตร์ และการพัฒนาทางเทคโนโลยี
- ฉ) การจัดส่งอุปกรณ์ และบริการที่เกี่ยวข้องกับสาขาที่กล่าวไว้ในข้อ 2 แก่กันและกัน
- ช) การแลกเปลี่ยนข่าวสารข้อมูล และเอกสารในสาขาดังกล่าวข้างต้น
- ซ) รูปแบบความร่วมมืออื่น ๆ ตามความเห็นชอบร่วมกันของภาคีคู่สัญญา รวมถึงรูปแบบความร่วมมือซึ่งอยู่ภายใต้กรอบของกลไกในข้อ 5

ข้อ 4

เพื่อความมุ่งประสงค์ในการดำเนินการให้ความร่วมมือตามที่ระบุไว้ในความตกลงนี้เป็นผลภาคีคู่สัญญาได้มอบหมายให้สำนักงานพลังงานปรมาณูเพื่อสันติ (โอ เอ อี พี) ในนามรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยและคณะกรรมการพลังงานปรมาณูแห่งชาติ (ซี เอ็น อี เอ) ในนามของรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐอาร์เจนตินา เป็นหน่วยประสานงานกลาง ซึ่งหน่วยงานทั้งสองอาจตกลงร่วมกันส่งเสริมให้หน่วยงานในภาครัฐ หรือภาคเอกชนอื่น ๆ ของประเทศตนเข้ามามีส่วนร่วมในการดำเนินการดังกล่าว

ข้อ 5

เพื่อความมุ่งประสงค์ในการดำเนินการให้ความร่วมมือตามที่ระบุไว้ในความตกลงนี้เป็นผลหน่วยงานที่เกี่ยวข้องอาจทำข้อตกลงแยกต่างหาก เพื่อกำหนดค่าใช้จ่าย โครงการและเงื่อนไขเฉพาะอื่น ๆ ของความร่วมมือรวมทั้งสิทธิและพันธกรณีของแต่ละหน่วยงาน

ข้อ 6

ภาคีสัญญาอาจใช้ข้อสนเทศใด ๆ ที่มีการแลกเปลี่ยนกันตามบทบัญญัติของความตกลงนี้ อย่างอิสระ เว้นแต่ในกรณีที่ภาคีสัญญาที่ให้อิสระแก่สนเทศดังกล่าวได้แจ้งล่วงหน้าถึงข้อจำกัดและข้อสงวน เกี่ยวกับการใช้และการโอนข้อสนเทศนั้น หากข้อสนเทศและเอกสารที่เจตนาจะแลกเปลี่ยนกันได้รับการคุ้มครองโดยสิทธิบัตรของภาคีสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่ง เงื่อนไขการใช้และการโอนนั้นต้องเป็นไปตาม ข้อบังคับและกฎหมายภายในของประเทศนั้น

ข้อ 7

ให้ภาคีสัญญาอำนวยความสะดวก การโอนวัสดุ เทคโนโลยี อุปกรณ์และบริการที่จำเป็น สำหรับการดำเนินการโครงการพัฒนาแห่งชาติหรือโครงการพัฒนาความร่วมมือในการใช้พลังงานนิวเคลียร์ในทาง สันติ ทั้งนี้ โดยสอดคล้องกับกฎหมายภายในของตน

ข้อ 8

วัสดุนิวเคลียร์ใด ๆ ที่โอนภายใต้ความตกลงนี้ รวมทั้งอุปกรณ์ใดที่ออกแบบพิเศษหรือเตรียมขึ้น เป็นพิเศษ เพื่อดำเนินการขนวนการใช้ หรือผลิตวัสดุพิเศษที่สามารถรวมตัวได้ที่มีการโอนดังกล่าว ให้ใช้ ในความมุ่งประสงค์ทางสันติเท่านั้น เมื่อเห็นสมควรภาคีสัญญาจะปรึกษาหารือซึ่งกันและกัน ในกรณีเฉพาะ ใด ๆ ที่เกี่ยวกับการใช้ ซึ่งมาตรการพิทักษ์ความปลอดภัยทางนิวเคลียร์โดยทบวงการพลังงานปรมาณู ระหว่างประเทศ เพื่อให้เกิดความมั่นใจว่าวัสดุดังกล่าวข้างต้น รวมทั้งวัสดุพิเศษที่รวมตัวได้ที่เกิดขึ้น ภายหลังจะไม่ถูกหันหน้าไปใช้ในการผลิตอาวุธนิวเคลียร์หรือวัตถุระเบิดนิวเคลียร์อื่น ๆ

ภาคีสัญญาจะต้องดำเนินการที่เหมาะสม เพื่อให้มีการโอนวัสดุนิวเคลียร์ตามความตกลง โดยมีความคุ้มครองทางกายภาพของวัสดุนิวเคลียร์ในระดับที่ไม่น้อยกว่าระดับที่ทบวงการพลังงานปรมาณู ระหว่างประเทศเสนอแนะในเอกสารหมายเลข ไอ เอ็น เอฟ ซี ไอ อาร์ ซี/225/อาร์ อี วี.2

วัสดุหรืออุปกรณ์นิวเคลียร์ใดที่โอนตามความตกลงนี้จะโอนต่อออกนอกเขตอำนาจของภาคี คู่สัญญาผู้รับได้ต่อเมื่อใช้เงื่อนไขเดียวกันกับที่กำหนดไว้ในวรรคข้างต้นกับประเทศผู้รับเท่านั้น

ข้อ 9

ภาคีสัญญาจะแจ้งให้อีกฝ่ายหนึ่งทราบถึงความก้าวหน้าของโครงการที่ได้ดำเนินการตาม ความตกลงนี้และจะสนับสนุนความร่วมมือระหว่างผู้เข้าร่วมการปฏิบัติตามความตกลงนี้

ข้อ 10

ภาคีสัญญาจะปรึกษาหารือซึ่งกันและกัน ในเรื่องของประเทศทั้งสองดำเนินการในระดับระหว่าง ประเทศเกี่ยวกับการใช้พลังงานนิวเคลียร์ในทางสันติ ซึ่งเป็นผลประโยชน์ร่วมกัน เพื่อให้มีท่าทีที่สอดคล้อง กันในสถานการณ์ที่เหมาะสม

ข้อ 11

ข้อนิหาที่กิดขึ้นจากการตีความหรือการปฏิบัติตามความตกลงนี้ให้ระงับอย่างฉันทิต
โดยการปรึกษาหารือหรือเจรจาร่วมกันระหว่างภาคีสัญญา

ข้อ 12

1. ความตกลงนี้มีผลบังคับใช้ในวันที่ภาคีสัญญาได้รับหนังสือฉบับหลังสุดจากภาคีสัญญา
อีกฝ่ายหนึ่ง แจ้งว่าภาคีสัญญาได้ปฏิบัติตามข้อกำหนดทางรัฐธรรมนูญของตนเรียบร้อยแล้ว
2. ความตกลงนี้มีผลใช้บังคับเป็นเวลา 5 ปี และจะขยายออกไปคราวละ 1 ปี
โดยอัตโนมัติ เว้นแต่ภาคีสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งจะแจ้งอีกฝ่ายหนึ่งเป็นอย่างอื่น 6 เดือนก่อนวันที่สิ้นสุด
ความตกลง
3. เว้นแต่จะไดตกลงกันเป็นอย่างอื่น การสิ้นสุดของความตกลงนี้จะไม่กระทบถึงความ
สมบูรณ์หรือระยะเวลาของข้อตกลงใด ๆ ที่ทำขึ้นเพื่อปฏิบัติตามความตกลงนี้
4. ความตกลงนี้อาจแก้ไขเมื่อใดก็ได้ โดยความยินยอมของภาคีสัญญาทั้งสองเป็น
ลายลักษณ์อักษร การแก้ไขใด ๆ จะมีผลบังคับใช้ตามบทบัญญัติ วรรค 1 ของข้อนี้
5. ความตกลงนี้ภาคีสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งอาจยกเลิกเมื่อใดก็ได้ โดยจะสิ้นสุดการมีผล
บังคับ 6 เดือนหลังจากวันที่ได้ส่งคำขอเป็นลายลักษณ์อักษร ไปยังคู่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง เพื่อให้ความตกลง
สิ้นสุดลง

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้ลงนามข้างท้ายนี้ ซึ่งได้รับมอบอำนาจโดยถูกต้องจากรัฐบาล
แต่ละฝ่าย ได้ลงนามในความตกลงนี้

ทำ ณ กรุงเทพฯ เมื่อวันที่ 7 มิถุนายน 2539 เป็นต้นฉบับสองชุด
เป็นภาษาไทย สเปน และอังกฤษ ตัวบททั้งสามฉบับใช้ได้เท่าเทียมกัน ในกรณีที่มีความแตกต่างกันในการ
ตีความฉบับภาษาไทยและฉบับภาษาสเปน ให้ใช้ตัวบทภาษาอังกฤษเป็นสำคัญ

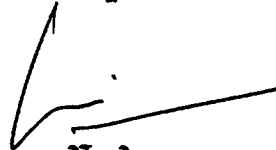
สำหรับรัฐบาลแห่ง
ราชอาณาจักรไทย



(ยิ่งนัท มนะสิการ)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงวิทยาศาสตร์
เทคโนโลยีและสิ่งแวดล้อม

สำหรับรัฐบาลแห่ง
สาธารณรัฐแห่งอาร์เจนตินา



(จิโด ดี เซลลา)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE DE COOPÉRATION CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE À DES FINS PACIFIQUES

Le Gouvernement de la République Argentine et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande, ci-après dénommés "les Parties ",

Conscients des relations traditionnelles d'amitié entre les deux pays et du désir commun de développer la coopération bilatérale dans les utilisations de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques,

Reconnaissant le droit qu'ont tous les États de développer toutes les applications pacifiques de l'énergie nucléaire, en fonction de leurs propres priorités et besoins, ainsi que le droit d'être détenteurs de la technologie nucléaire à de telles fins,

Conscients du fait que l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques constitue un pas important favorisant le développement social et économique des deux pays,

Tenant compte des efforts accomplis par les deux pays dans le domaine des utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire, afin de répondre aux nécessités de leur développement social et économique,

Convaincus que la coopération approfondie entre les deux pays dans les utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire contribue à développer plus encore leurs relations amicales et de coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties encouragent et favorisent la coopération dans le développement des utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire, ceci conformément aux besoins et aux priorités de leur programmes nucléaires nationaux.

Article II

Les Parties conviennent de coopérer en particulier dans les secteurs suivants :

a) Recherche fondamentale et appliquée dans le domaine des utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire;

b) Recherche, développement, conception, construction et exploitation de réacteurs de recherche et de réacteurs de puissance ainsi que d'installations du cycle du combustible nucléaire;

c) Technologie du cycle du combustible nucléaire, en commençant par et y compris l'exploration et l'exploitation des gisements de minerais nucléaires, ainsi que la fabrication de cartouches de combustible nucléaire, et ce jusqu'à l'élimination des déchets radioactifs;

- d) Production industrielle des composants et des matières nécessaires aux réacteurs nucléaires et à leur cycle du combustible nucléaire;
- e) Production de radio-isotopes et leurs applications;
- f) Protection radiologique, sécurité nucléaire et évaluation de l'impact radiologique de l'énergie nucléaire et de son cycle du combustible nucléaire;
- g) Prestations de services dans les domaines susvisés.
- h) Médecine nucléaire;
- i) Autres aspects technologiques des utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire que les Parties pourront considérer comme présentant un intérêt mutuel.

Article III

La coopération convenue aux termes de l'Article II aura lieu sous les formes suivantes :

- a) Assistance réciproque dans le domaine de l'éducation et de la formation du personnel scientifique et technique;
- b) Échange de conférenciers, d'experts et de techniciens aux fins des cours et des séminaires;
- c) Rémunérations et bourses d'étude;
- d) Consultations réciproques sur des problèmes scientifiques et technologiques;
- e) Création de groupes de travail conjoints chargés d'études spécifiques et de programmes de recherche scientifique et de développement technologique;
- f) Fourniture réciproque d'équipement et de services ayant rapport avec les domaines mentionnés à l'Article II.
- g) Échange d'informations et de documents ayant trait aux domaines susmentionnés.
- h) Autres formes de coopération convenues entre les Parties, dont celles entrant dans le cadre des mécanismes prévus à l'Article V.

Article IV

Aux fins de la mise en œuvre de la coopération stipulée dans le présent Accord, les Parties ont désigné, au nom du Gouvernement du Royaume de Thaïlande, l'Office de l'énergie atomique pour la paix (Office of atomic energy for peace (OAEP)), et, au nom du Gouvernement de la République Argentine, la Commission nationale de l'énergie atomique (Comisión Nacional de Energía Atómica) (CNEA)) comme points centralisateurs. Ces deux organismes auront la faculté, par un accord mutuel, de favoriser la participation d'autres entités publiques ou privées de leurs pays respectifs à la concrétisation de la coopération.

Article V

Aux fins de la mise en œuvre de la coopération stipulée dans le présent Accord, les organismes concernés auront la faculté de conclure des accords distincts, fixant les coûts, les

programmes et autres conditions particulières de coopération ainsi que leurs droits et obligations respectifs.

Article VI

Les Parties pourront utiliser librement tout élément d'information échangé conformément aux dispositions du présent Accord, excepté dans les cas où la Partie communiquant ces informations aura auparavant fait connaître les restrictions et les réserves applicables à leur utilisation ou à leur transfert. Si les informations et les documents devant être échangés sont protégés par un brevet de l'une des Parties, les conditions de leur exploitation et de leur transfert seront sujettes à leurs législations internes respectives.

Article VII

Conformément à leurs législations internes, les Parties faciliteront le transfert des matières, de la technologie, de l'équipement et des services nécessaires à la réalisation des programmes de développement nationaux conjoints dans le domaine de l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques.

Article VIII

Toute matière nucléaire transférée en vertu des dispositions du présent Accord, ainsi que tout équipement spécifiquement conçu ou créé pour traiter, utiliser ou fabriquer de la matière fissile spéciale ainsi transférée ne seront utilisés qu'à des fins pacifiques. Les Parties se consultent l'une ou l'autre dans tout cas particulier concernant l'application, en tant que de besoin, des sauvegardes prévues par l'Agence Internationale de l'Energie Atomique, de manière à faire en sorte que les matières ci-dessus citées, y compris la production ultérieure de matière fissile spéciale ne soient pas détournées pour la fabrication d'armes nucléaires ou autres dispositifs explosifs nucléaires.

Les Parties prennent les mesures propres à faire en sorte que la matière nucléaire transférée en vertu du présent Accord soit physiquement protégée à un degré non inférieur à celui recommandé dans le document INFCIRC/225/REV.2, de l'AIEA.

Aucune matière ou aucun équipement nucléaire transféré en vertu du présent Accord ne sera de nouveau transféré en dehors de la juridiction de la Partie réceptrice que si les conditions fixées dans les paragraphes ci-dessus sont appliquées dans le pays destinataire.

Article IX

Les Parties se tiennent réciproquement informées de la progression des programmes exécutés en vertu du présent Accord, et encouragent la coopération entre les participants aux fins de l'application du présent Accord.

Article X

Les Parties se consultent l'une l'autre sur les questions dont elles traitent au niveau international, concernant les utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire et présentant un intérêt commun à l'une et à l'autre, ceci afin d'harmoniser leurs positions dans les situations correspondantes.

Article XI

Tout différend en matière d'interprétation ou d'application du présent Accord sera réglé à l'amiable par le biais de consultations mutuelles ou par négociation entre les Parties.

Article XII

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de réception de la dernière note par laquelle les Parties se seront informées l'une l'autre que leurs formalités constitutionnelles respectives ont été accomplies.

2. Le présent Accord sera valide pendant une période de cinq ans, et sera automatiquement prorogé d'année en année, à moins que l'une ou l'autre des Parties n'informe l'autre de son intention d'y mettre fin, six mois avant la date d'expiration.

3. A moins qu'il n'en soit autrement convenu, la dénonciation du présent Accord n'influera en rien sur la validité ou sur la durée de tout accord de mise en œuvre conclu en vertu du présent Accord.

4. Le présent Accord peut être amendé à tout moment avec l'agrément écrit des Parties. Tout amendement au présent Accord entre en vigueur dans les conditions visées au paragraphe 1 du présent article.

5. Le présent Accord pourra être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des Parties, et cessera d'être en vigueur six mois après la date de la communication à l'autre partie d'une demande écrite de dénonciation.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Bangkok, le 7 juin 1996, en deux originaux, chacun d'entre eux en langues thaï, espagnole et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergences d'interprétation des textes en langues thaï et espagnole, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République Argentine:

Le Ministre des affaires étrangères,

GUIDO DI TELLA

Pour le Gouvernement du Royaume de Thaïlande:

Le Ministre de la science de la technologie et de l'environnement,

YINGPHAN MANASIKARN